

# Contents

List of Figures	ix
List of Tables	xi
About the Contributors	xiii
Institutional Translation: Surveying the Landscape at International Organizations <i>Fernando Prieto Ramos</i>	1
Part 1 Contemporary Issues and Methods	
1 Challenges to Legal Translators in Institutional Settings <i>Susan Šarčević</i>	9
2 Corpora in Institutional Legal Translation: Small Steps and the Big Picture <i>Łucja Biel</i>	25
3 Comparative Law and Legal Translation as Partners in Knowledge Communication: Frames as a Descriptive Instrument <i>Jan Engberg</i>	37
Part 2 Translation Quality in Law- and Policy-Making and Implementation	
4 Towards a More Structured Approach to Quality Assurance: DGT's Quality Journey <i>Ingemar Strandvik</i>	51
5 The Skills Required to Achieve Quality in Institutional Translation: The Views of EU and UN Translators and Revisers <i>Anne Lafeber</i>	63
6 Legal Terminology Consistency and Adequacy as Quality Indicators in Institutional Translation: A Mixed-Method Comparative Study <i>Fernando Prieto Ramos and Diego Guzmán</i>	81
7 Comparing Multilingual Practices in the EU and the Canadian Legal Systems: The Case of Terminological Choices in Legislative Drafting <i>Agnieszka Doczekalska</i>	102
8 Legal-Linguistic Profiling as Translation Aid: The Example of an EU Agency <i>Colin Robertson</i>	113
9 Translating Hybrid Legal Texts for Science and Technology Institutions: The Case of CERN <i>Mathilde Fontanet</i>	126



## Part 3 Translation and Multilingual Case-Law

10	The Impact of Multilingualism on the Judgments of the EU Court of Justice <i>Susan Wright</i>	141
11	A Corpus Investigation of Translation-Generated Diversity in EU Case-Law <i>Aleksandar Trklja</i>	156
12	Specificities of Translation at the European Court of Human Rights: Policy and Practice <i>James Brannan</i>	170
13	Comparative Interpretation of Multilingual Law in International Courts: Patterns and Implications for Translation <i>Fernando Prieto Ramos and Lucie Pacho Aljanati</i>	181
	Bibliography	203
	Index	221